
Желчукын
арабской
диграфике

АФОРИЗМЫ

Arabic Proverbs

Жемчужина
арабской
мудрости

АФОРИЗМЫ



УДК 821.411.21(089.3)

ББК 82.3(6Еги)

Ж53

Охраняется законодательством РФ
о защите интеллектуальных прав.

Воспроизведение всей книги или любой ее части
воспрещается без письменного разрешения издателя.

Любые попытки нарушения закона
будут преследоваться в судебном порядке.

*Оформление художника
И.А. Озерова*

Ж53 Жемчужины арабской мудрости / Сост.
Д.Л. Буркhardt; пер. Л.А. Игоревского. — М.:
ЗАО Центрполиграф, 2009. — 379 с.

ISBN 978-5-521-85613-8

За многие века египтяне, увлеченные игрой аллюзий и красочностью метафор, отточили кристаллы мысли в компактные формы народных афоризмов. В этот сборник вошли те из них, которые прошли проверку временем. Реалии традиционного общества, особенности поведения и привычек нашли отражение в языке в виде устойчивых выражений. Они были подслушаны и записаны на городской площади, в гуще толпы, на базаре. Из них можно узнать о том, как на самом деле арабы судят о вещах и людях. Эта книга заинтересует не только любителей афоризмов, но и тех, кто серьезно решил изучать этот язык, так как русский текст сопровождается подлинным написанием этих выражений на диалекте арабов Каира.

УДК 821.411.21(089.3)
ББК 82.3(6Еги)

ISBN 978-5-521-85613-8

© Художественное оформление,
ЗАО «Центрполиграф», 2009
© ЗАО «Центрполиграф», 2009

ПРЕДИСЛОВИЕ

Многие пословицы и поговорки, представленные в этой книге, собраны Шарафеддином ибн Асадом, уроженцем Каира, который, как полагают, жил в XVIII веке. Они были записаны в личной тетради шейха этого города. Мы опустили значительное число этих поговорок — те, которые оказались не слишком интересными или настолько непристойными, что невозможно предлагать их читателям, хотя и следует признать их чрезвычайное остроумие. Некоторые из поговорок, очевидно, были популярны в период жизни ибн Асада, но больше не имеют хождения. Эти поговорки мы пометили звездочками.

Первоначальный сборник дополнен сотнями поговорок, записанных в обществе или на базаре. В том случае, когда смысл поговорки на первый взгляд кажется не очень понятным, сделаны пояснения, уточняющие значение, которое обычно ей придается. В этой работе участвовали многие образованные арабы Каира. Египтяне так увлечены метафорами, остроумными аллюзиями и сравнениями, почерпнутыми из жизни простолюдинов, что содержащие их поговорки произносятся при каждом удобном случае. Они выражают тенденцию или моральную оценку события гораздо лучше, чем длинная или цветистая речь. Многие из этих поговорок засифрованы, и эти рифмы порой весьма удачны, но юмор иногда теряется в точном переводе, который выполнен по нормам литературного языка и который исключает принесение подлинного смысла в жертву изяществу. Пословицы и поговорки записаны на вульгарном диалекте Каира так, как их понимает и использует каждый обитатель города, за исключением, возможно, немногих египтян, которым претит язык низших слоев населения. Эти пословицы являются подлинным образцом арабского языка, на котором говорят в египетской столице, и того же языка или очень близкого к нему, который используется в городах дельты Нила.

Данные поговорки интересны тем, что показывают нам, как арабы судят о людях и вещах. В этом отношении следует признать, что многие из них отличаются мудростью и проницательностью. Среди арабов натурализовались некоторые библейские сказания и максимы из древних преданий, так же как некоторые пословицы, которые, как полагают, европейского происхождения.

Мейдани собрал много поговорок, которые имели хождение среди древних арабов в наиболее блестящий период их государственного устройства и развития языка. Настоящий же сборник представляет наше обозрение иной народ и иные манеры. Он демонстрирует местами диалект адюльтера и указывает на пороки, которые, вероятно, существовали, но были малоизвестны праотцам египтян. Он доказывает, однако, что их язык ни в коей мере не столь испорчен, как это воображали разные путешественники, и что принципы добродетели, чести, дружбы и подлинной благотворительности, независимости и великодушия вполне знакомы современным египтянам, хотя немногие из них берут на себя труд регулировать ими свое поведение.

Мы не претендуем на такое совершенное знание литературного арабского языка, которое позволяло бы указывать на каждый случай различия между языком этих распространенных поговорок и тех, которые использовались древними арабскими авторами. Но, зная, как мало примеров идиом обитателей города с тех пор опубликовано, тешим себя надеждой, что этот сборник может многих заинтересовать и доставить удовлетворение востоковеду и что пояснения будут рассматриваться как торопливая работа путешественника, обремененного многочисленными неудобствами, которого в ряде случаев, возможно, ввела в заблуждение ошибочная или неполная информация.

ДЖОН ЛЬЮИС БУРКХАРДТ

Желтухина
араскотой
Мурожи

1

الف دقير ولا سلام عليك

В дверь тысячу раз стучал — никто не привечал.

Так говорят о бесплодных усилиях человека сблизиться с другим человеком.

2

الف قفا ولا قفاي

Бей по тысяче шей, но не по моей.

Среди арабов принято бить по шее, а не давать в ухо. Удар по шее считается большим оскорблением, чем пощечина. На египетском диалекте слово «шея» означает и удар по шее. Выражение «Я дал ему по шее» является точным эквивалентом распространенной в Европе фразы «Я дал ему в ухо».

3

الْفَ كَرْكِي فِي اجْوَّ مَا تَعْرَضَ عَصْفُورٌ فِي
الْكَفِ

Тысяча журавлей в небе не стоят
одного воробья в руке.

Эквивалент пословицы: «Лучше си-
ница в руках, чем журавль в небесах».

4

اَذَا كَانَ الْقَمَرُ مَعَكَ لَا تَبَالِي بِالْتَّجَوْمِ

Если тебе светит луна, нет нуж-
ды в свете звезд.

Эквивалент пословицы: «Когда све-
тит луна, меркнут звезды».

5

اَذَا كَانَ مَعَكَ نَحْسٌ لَا تَسْبِيهْ يَأْجِيْكَ
نَحْسٌ مِنْهُ

Если с тобой никчемный парень,
не отпускай его, или к тебе придет
парень похуже.